

LEKUZ LEKU / Equipo - Taldea

Idea, coordinación y dirección /
Ideia, koordinazioa eta zuzendaritza:

La FuNdicION

Producción / Produkzioa:

La FuNdicION

Coordinación técnica / Koordinazio Teknikoa:

Txamuskina

Asistencia a compañías / Konpainiei laguntza:

Txamuskina

Equipo técnico / Talde teknikoa:

Tarima Logística Teatral

Técnico de Vídeo / Bideo teknikaria:

Gabo Punzo

Música / Musika:

Borja Ramos

Diseño gráfico / Diseinu grafikoa:

Ytanos Graf

subvenciona dirulaguntza



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

KULTURAREN GABARRA
ÁREA DE CULTURA Y GIBARRA

patrocina babeslea

bbk=

colabora laguntza



TRAYECTOS

LEKUZ LEKU Ciudad - Danza - Vídeo ABANDOIBARRA 29-30 JUNIO

Durante dos días, 29 y 30 de junio, a partir de las 19:30h en Abandoibarra se encuentran la danza y el público paseante. Su objetivo: acercar la gran variedad de lenguajes de la danza contemporánea a todos los públicos llevando trabajos coreográficos a los espacios urbanos. Para ello, en esta **VIII edición, Lekuz Leku** (asociado a CQD) presenta propuestas de bailarines nacionales e internacionales con creaciones específicas para cada espacio.

Se presentan trabajos de distintos países como: **Alemania, México y Holanda**, junto con coreógrafos más cercanos, de **Galicia, Madrid, Cataluña, Aragón o Euskadi**. Propuestas distintas para el disfrute de la danza a orillas de la ría.

DANZA:

Como siempre, en los diferentes lugares del Paseo Abandoibarra y el día 30 también en el Paraninfo de la UPV-EHU-Bizkaia Aretoa.

VÍDEO:

Los dos días en el Punto de Encuentro con vídeos de los distintos Festivales asociados a la red Ciudades que Danzan (CQD).

Punto de encuentro:

Todos los días después de las actuaciones un momento para la conversación, con una copa en la mano, entre los artistas y los espectadores.

CQD Ciudades Que Danzan

Lekuz Leku es un festival asociado a CQD (Ciudades que Danzan), una Red Internacional de festivales donde cada festival mantiene una identidad propia que integra a su vez características similares a la de los festivales socios:

- Ciudades que Danzan es una Red Internacional de festivales con una programación de piezas cortas de danza en paisajes urbanos.
- Actualmente engloba 38 festivales europeos y latinoamericanos.
- Constituye el encuentro entre la Arquitectura y la Danza, la más inmortal de las artes y la más efímera.
- Favorece la cooperación entre diferentes países, creando un compromiso común de difusión artística de los diferentes lenguajes y culturas, fomentando el multiculturalismo y el mestizaje cultural.
- Reafirma el valor del patrimonio artístico y cultural propio de cada ciudad: a través de la Danza, el paseante aprende a mirar una plaza, una calle, un rincón de una forma distinta, y va redescubriendo el lugar.
- Ciudades Que Danzan acerca de esta manera la Danza al público y viceversa.
- Potencia los conceptos de creatividad, acceso público a la cultura y potenciación del papel de ésta en la interacción social.

Intercambios de CQD-Ciudades Que Danzan en el contexto Iberoamericano

El Programa Iberescena (Fondo de ayuda para las artes escénicas Iberoamericanas) apoya el proyecto de intercambio presentado por varios festivales de la Red CQD. El objetivo es el de intercambiar experiencias y conocimientos entre las compañías latinoamericanas y europeas además de estrechar lazos entre los festivales participantes. Festivales todos ellos que utilizan el espacio público como contenedor artístico, espacio de creación y cohesión social.

Durante este verano dos compañías de México y Uruguay-Ecuador participarán en los festivales Lekuz Leku (Bilbao), Dantza Hirian (Eurociudad vasca), Trayectos (Zaragoza) y Dies de Dansa (Barcelona) y en otoño dos compañías españolas se presenten en Valparaíso (Danzalborde), Buenos Aires (Ciudadanza) y Rosario (El Cruce).

LEKUZ LEKU Hiria - Dantza - Bideoa ABANDOIBARRA EKAINAK 29-30

Ekainaren 29an eta 30ean, 19:30etik aurrera dantzak eta ibiltariak egingo dute topo Abandoibarran. Bere helburua: dantza garaikidearen hizkera mota guztiak ikusle guztiengana hurreratzeko, hiri gunetara koreografia-lanak eramanda. Horretarako, **VIII. Lekuz Leku** edizio honetan (DDH/CQD-rekin elkartuta egindakoan) nazioko eta nazioarteko dantzarien proposamenak aurkeztuko dira gune bakoitzarako sorketa bereziak eginda.

Herralde ezberdinetako lanak aurkeztuko dira, esaterako: **Alemania, México eta Holandakoak**, hurragoko beste koreografo batzuekin batera, hau da, **Galizia, Madril, Katalunia, Aragoi edo Euskadikoekin**. Proposamen ezberdinak itsasadarraren bazterretan dantzez gozatzeko.

DANTZA:

Beti bezala, Abandoibarra Pasealekuko toki ezberdinetan eta 30ean baita UPV-EHU-Bizkaia Areto Nagusian ere.

BIDEOA:

Egun bietan Topa Gunean Dantzatzen Duten Hirien sarearekin (DDH/CQD) elkarturiko Jaialdi ezberdinetako bideoekin.

Topa gunea:

Egun guztietan ekitaldien ostean elkarriketarako unea artisten eta ikusleen artean, eskuan kopa bat hartuta.

DDH/CQD Dantzatzen Duten Hiriak

Lekuz Leku DDH/CQDrekin (Dantzatzen duten Hiriekin) elkarturiko jaialdi bat da, Jaialdien Nazioarteko Sare bat, zeinetan jaialdi bakoitzak bere nortasuna eta era berean jaialdi kideen antzeko ezaugarriak mantentzen dituen:

- Dantzatzen Duten Hiriak dantza-pieza laburren programazioa hiriko paisaia izaten duen Nazioarteko Sare bat da.
- Gaur egun Europako eta Latino-Amerikako 38 jaialdi hartzen ditu bere baitan.
- Arkitekturaren eta Dantza, hau da, arteetan betikoenaren eta iragankorrenaren arteko topaketa bat da.
- Herralde ezberdinen arteko lankidetzaren alde egiten du hizkuntza eta kultura ezberdinen hedapen artistikoaren konpromiso komuna sortuz eta multikulturalismoa eta mestizaje kulturala sustatuz.
- Hiri bakoitzeko ondare artistiko eta kulturalaren balioa berresten du: dantzaren bidez ibiltariak plaza bat, kale bat, bazter bat era ezberdinean ikusten ikasten du, eta lekua berraurkituz doa.
- Dantzatzen Duten Hiriak Dantza ikuslearengana hurbiltzen du horrela eta alderantziz.
- Sormena, sarbide publikoa kulturara eta kulturak gizarte-elkarreraginean daukan eginkizunaren indartzea bultzatzen ditu.

DDH/CQD-Dantzatzen Duten Hirien trukeak Ibero-Amerikako testuinguruan

Iberescena Programa (Ibero-Amerikako arte eszenikoentzako laguntza fondo) DDH/CQD Sarearen zenbait jaialdik aurkezturiko truke-proiektuaren alde dago. Bere helburua Latino-Amerikako eta Europako konpainien artean esperientziak eta ezagutzak trukatzeko da eta, gainera, jaialdi parte hartzaileen artean loturak estutzea. Jaialdi guztiak gune publiko erabiltzen dute euskailu artistikotzat, sorketa-gunetzat eta gizarte-koheziotzat.

Uda honetan Mexikoko eta Uruguai-Ekuadorreko konpainia bik hartuko dute parte hurrengo jaialdietan: Lekuz Leku (Bilbao), Dantza Hirian (Eurociudad vasca), Ibilbideak (Zaragoza) eta Dies de Dansa (Bartzelona) eta udazkenean Espainiako konpainia bi aurkeztuko dira Valparaíso (Danzalborde), Buenos Airesen (Ciudadanza) eta Rosario (El Cruce).

VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE DANZA EN PAISAJES URBANOS Y MUESTRA DE VIDEO-DANZA

VIII. NAZIOARTEKO DANTZA JAIALDIA PAISAIA HIRITARRETAN ETA BIDEO-DANTZA ERAKUSKETA

29-30, DE JUNIO
EKAINAK 29-30

2012

ABANDOIBARRA-BILBAO
www.lekuzleku.com

La FuNdicION



LEKUZ LEKU

es un programa de
La FuNdicION en egitarazio da
francesc macià 1-3 48014 bilbao
tel. 944753327 fax:944759115
e-mail: info@lafundicion.org
www.lafundicion.org



Viernes 29 Ostirala

19:00



Música / **Musika:** Peter Broderick y Mariango Intérpretes / **Interpreteak:** Ingrid Magrinyá, Julián Juárez

19:30



Creación e interpretación / **Sorketa eta interpretazioa:** Julio César Iglesias, Alexis Fernández Dirección técnica / **Zuzendaritza teknikoa:** Caterina Varela Producción / **Produkzioa:** Alexandra Morales, Gregor Runge, Caterina Varela Producido por / **Ekizleak:** La Macana / Unusual Symptoms Co-producido por / **Ekizle-kideak:** Theater im Pumpenhaus (DE) / Kulturamt der Stadt Münster Gracias a NORMAL (Espazo de Intervención Cultural da Universidade da Coruña) / Eskerrak NORMALI (Espazo de Intervención Cultural da Universidade da Coruña)

20:00



Dirección, Coreografía e interpretación / **Zuzendaritza, Koreografía eta interpretazioa:** Mikel Aristegui Coreografía e interpretación / **Koreografia eta interpretazioa:** Silvana Suarez Cedeño, Eneko Gil Alberdi Música y arreglos / **Musika eta konponketak:** Jean Marc Halsouet Creación y confección del vestuario / **Sorketa eta jantzigintza:** Francisco Dussourd Esculturas / **Es kulturak:** Iñigo Aristegui Fotografía / **Argazkiak:** Caro Worboys Organización, comunicación y coordinación / **Antolaketa, komunikazioa eta koordinazioa:** Elke Roloff Asistencia, preparación artística / **Laguntza, prestaketa artistikoa:** Andoni Maillard Asistente / **Laguntzailea:** León Lachamp

20:30



Coreografía e interpretación / **Koreografía eta interpretazioa:** Noemi Viana y Jesús Rubio Música / **Musika:** Freestylers editado por David González Técnico / **Teknikoa:** Antoni Alcaide Fotografía / **Argazkiak:** Nagore Urrutia Vídeo / **Bideoa:** Rubén Lobos 1er premio Certamen Coreográfico Madrid 2010. Premio de la crítica "Palabras en movimiento" y del público / Madrid 2010eko Lehiaketa Koreografikoaren 1. saria. "Hitzak mugimenduan" lanari buruzko kritikaren eta publikaren saria.

21:00



Creación, dirección e interpretación / **Sorkuntza, zuzendaritza eta interpretazioa:** Virginia García y Damián Muñoz Música / **Musika:** Varios Producción ejecutiva y gestión / **Produkzio exekutiboa eta kudeaketa:** Cane (N. Canela) Distribución / **Banaketa:** Dani Planas Ansó Raybaut

21:30 Apunta zaitetz - Ven y baila

Pasito a pasito, déjate llevar y participa en el festival bailando TÚ también.

Conducido por INES E IÑIGO-DANTZA ESKOLA Entorno Museo Guggenheim

22:00 PUNTO DE ENCUENTRO Cafetería "Kiosko" Entorno Museo Guggenheim

Cía. **INGRID MAGRINYA – JULIÁN JUAREZ** Aragón

HOMBRE - PIEL • Bajo Puente Padre Arrupe

"Soy la piel que me dejo en cada esquina". Me desprendo de mí mismo a cada momento, voy dejando mi rastro allá por donde paso. Sigo siendo yo, pero ya no lo soy. Soy la huella dactilar de lo que fui; de lo que seré. Soy cada una de las capas que hacen de mí una presencia. Te busco en mi piel. Me busco en tu piel. Me reconozco. Te reconozco. No me reconozco. No te reconozco.

"Bazter bakoitzean uzten dudán larua naiz." Nigandik uneoro askatzen naiz, pasatzen naizén toki guztietan uzten dut nire arrastoa. Neu izaten jarraitzen dut, baina jadanik ez naiz ni. Izan nintzenaren hatz-marka naiz; izango naizenarena. Nirekin presentzia egiten duten gurutzariko bat naiz. Nire laruan bilatzen zaitut. Neure laruan bilatzen dut neure burua. Zure laruan bilatzen dut nire burua. Nire burua ezagutzen dut. Zu ezagutzen zaitut. Ez dut neure burua ezagutzen. Ez zaitut ezagutzen.

LA MACANA /UNUSUAL SYMPTONS Galicia - Cuba
DROWN THE ROAD • Escaleras - farola

Viajar para no quedarnos quietos, para habitar nuevos espacios, un recorrido hacia el interior de la mente de una persona en el "enfrentar a nuestros demonios", para intentar verles la cara, para vernos reflejados en todas ellas. Finalmente, los creadores cubanos Alexis Fernández (La Macana) y Julio César Iglesias (Danza Contemporánea de Cuba, Samir Akika / Unusual Symptoms, Ultra Vez / Wim Vandekeybus), han podido realizar su sueño de trabajar juntos.

Bidaiak egin geldi ez geratzeko, gune berrietan bizi ahal izateko, "gure mamuei aurre egiteko orduan" pertsona baten buruaren barruranzko ibilbidea egiteko, aurpegia ikusten saiatzeko, horietan guztietan geu ere islaturik ikusteko. Azkenez, sortzaile kubatarrek Alexis Fernández (La Macana) eta Julio César Iglesias (Kubako Dantza Garaikidea, Samir Akika / Unusual Symptoms, Ultra Vez / Wim Vandekeybus), bete ahal izan dute elkarrekin lan egiteko euren ametsa.

MIKEL ARISTEGUI Berlín-Euskadi

BATTELEKU BATEAN • Muelle

Trío basado en la historia del « Batel » Vasco, pequeña embarcación que se utilizaba tanto para pescar como para transportar pasajeros de una ribera a otra. Actividad esta última realizada principalmente por la mujeres en Pasajes (Guipuzcoa). Un trabajo de investigación junto a la científica Stephanie Fance que ha dado fruto a esta pieza de unos 15 minutos aproximadamente que simboliza el duro trabajo de los remeros y los pescadores.

Euskal «Batelaren», hau da, hala arrantzan egiteko nola itsasbazter batetik bestera jendea eramateko erabiltzen zen onrtzi biikiaren historian oinarritutako hirukotea. Itsasbazter batetik bestera eramate hori Pasaian (Gipuzkoa) batez ere emakumeek egiten zuten. Stephanie Fance zientzialariarekin batera egindako ikerketa-lan honek arraunlarien eta arrantzaleen lan gogorra sinbolizatzen duen 15 minutu inguruko pieza hau egitea lortu du.

NOEMI VIANA & JESUS RUBIO Madrid – Euskadi

PI - 20 • Escultura "Sitios y lugares"

Proceso al revés. NO narrativo. NO chico-chica. NO explicativo. NO nada concreto. ¿Dos partes de lo mismo? ¿Laberintos? ¿Sueños? ¿Muñecos? ¿Juegos infantiles? Somos lo mismo hasta que dejamos de serlo. Estamos perdidos hasta que nos encontramos. Soñamos hasta que nos despertamos. Tenemos alma hasta que nos desnudamos. Jugamos inocentes hasta que nos quemamos.

Alderantzizko prozesua. Narratiboa EZ, neska/mutila EZ. Espilikagarria EZ. Zerbait konkretua EZ. Gauza beraren bi alderdi? Labirintoak? Ametsak? Txotxongiloak? Haurren jolasak? Gauza bera gara, hori izateari uzten diogun arte. Galduta gaude, elkar aurkitzen dugun arte. Amets egiten dugu, itzartzen garen arte. Arima daukagu, biluzten garen arte. Xalo jolastan dugu, erretzen garen arte.

LA INTRUSA DANZA: Virginia García / Damián Muñoz
Cataluña - Euskadi
ROJO MANSO • Entorno Museo Guggenheim

Si mueves mi cuerpo, entonces tendrás que mover la colina. Tendrás que mover los campos que hay alrededor, y las vistas desde la cima y los árboles que alguien plantó allí... Tendrás que mover el sol porque se pone entre esos árboles. Y mover a mi madre y a mi padre y a ese hombre... Todos se hacen compañía unos a otros...

Nire gorputza mugitzen baduzu, orduan muinoa mugitu beharko duzu. Inguruan dauden soro eta zelaiak mugitu beharko dituzu, eta muino gainetik ikusten diren bistak eta norbaitek han landatu zituen zuhaitzak... Eguzkia mugitu beharko duzu, zuhaitz horienex artean etzaten baita. Eta nire ama eta aita eta gizon hori ere mugitu beharko dituzu. Denek lagun egiten diete elkarri...

Sábado 30 Larunbata

19:00



Idea original / **Ideia original:** Begoña Krego Coreografía / **Koreografía:** Begoña Krego e intérpretes Intérpretes / **Interpreteak:** Izaskun Santamaría, María Martín, Sara Ortuzar y Mirian K.Marxante Música Original / **Musika Originala:** Marc Cano Vestuario / **Jantziak:** Dolores Navas

19:30



Dirección y coreografía / **Zuzendaritza eta koreografía:** Vero Cendoya Interpretación / **Interpretazioa:** Adele Madau, Carlos Fernández y Vero Cendoya Música / **Musika:** Adele Madau Asesoría de movimiento / **Mugimenduaren aholkularitza:** Valenti Rocamora Vestuario / **Jantziak:** MAMAINES, Miriam Ibañez y Virginia García Agradecimientos / **Eskerak:** La Olla express, Eli Gras, Mariona Segarra, La Caldera Con el apoyo de / **Laguntzaileak:** CONCA, Generalitat de Catalunya, La Caldera

20:00



Creación e interpretación / **Sorketa eta interpretazioa:** David Zambrano Música / **Musika:** Stabat Mater, del album Mater del compositor eslovaco Vladimir Godar, cantado por Iva Bittova abestua Vestuario / **Jantziak:** David Zambrano

20:30



Dirección artística / **Zuzendaritza artistikoa:** Vania Duran Coreógrafo / **Koreografoa:** Diana Szeinblum Bailarines / **Dantziariak:** Verónica Santiago, Melisabel Correa, Manuel Fajardo Música / **Musika:** Sebastián Vereá Con el apoyo del / **Laguntza eman diona:** Fondo IBERESCENA Consejo Nacional para la Cultura y las Artes de México, Secretaría de la Cultura y las Artes de Yucatán, Embajada de España en México, aecid, Centro Cultural de España México.

21:00



Coreografía / **Koreografía:** Arnd Müller Interpretación / **Interpretazioa:** Janet Rühl Música / **Musika:** Wolf Niedermayer

21:30 Apunta zaitetz - Ven y baila

Pausoka-pausoka, utzi eramaten eta hartu parte jaialdian ZEUK ere dantzan eginik.

INES ETA IÑIGO - DANTZA ESKOLak zuzenduta Entorno Museo Guggenheim

22:00 TOPA GUNEA Cafetería "Kiosko" Entorno Museo Guggenheim

Cía. **KREGO – MARTIN DANZA** Euskadi

ASÍ Y RESTAR • Bajo Puente Padre Arrupe

"¿Cuantos gramos de aceptación son necesarios para estar en el grupo? Usted observa casi ausente el combate y esa mujer cuenta los segundos buscando una estrategia para huir. Cuenta los gramos, los segundos, los metros, se prepara cuando escucha la puerta que se abre y también la que se cierra."

"Zenbat narpen-gramo behar dira taldean egoteko? Zuk borroka ia-ia absente bezala ikusten duzu eta emakume horrek segundoak kontatzen ditu ihes egiteko estrategiarekin bila. Gramoak, segundoak, metroak kontatzen ditu, prestatu egiten da atea ireki dela, eta itxi dela ere, entzuten duenean."

Cía. **VERO CENDOYA** Cataluña

THE TRUP • Entorno Museo Guggenheim

Un relato que habla sobre la supervivencia y la mal entendida percepción actual del éxito. Una reivindicación del derecho del ser humano a no ganar, a no ser lo que la sociedad actual denomina "un triunfador". De cómo el miedo a decepcionar, el miedo a fallar, a menudo nos conduce a otros fracasos. Una voz en oposición a los "talent shows" que han inundado nuestras pantallas y nuestras vidas.

Biziraupenari eta arrakastaren gaurko gaizki ulertutako antzemateari buruz hitz egiten duen kontakizuna. Bizakiak ez irabazteko, gaurko gizarteak "irabazle bat" deitzen diona ez izateko eskubidearen errebindikazio bat. Desengainatzeko beldurrak, huts egiteko beldurrak porrot oraindik sekulakoagoetara sari nola eramaten gaituen adierazten duena. Gure pantailak eta gure bizitzak kokoteraino bete dituzten "talent shows"-en kontrako ahotsa.

DAVID ZAMBRANO Amsterdam

MY FIRE IS STILL BURNING FOR YOU

• Paraninfo UPV/EHU. Bizkaia Aretoa

El vestuario es una larga camisa de sacerdote hindú. Es todo lo mas que me puedo acercar a los deseos de mi madre y mi abuela de que yo fuera cura, y además la pieza habla del deseo. La música es un Stabat Mater cantado por Iva Bittova. Algo en su estilo, en su voz y en su energía me recuerda mi madre y a mi abuela. El título de la pieza es la frase que, dedicada a mi pareja, escribí en graffiti sobre la puerta que se quemó en el incendio que sufrió nuestra casa.

Jantzia apaiz hindu baten alkandora luze bat da. Horixe da nire amak eta amonak ni apaiz izateko zeukatuen gogoetara gehien hurreratzen nauen guztia, eta gainera pieza gogoari buruz ari da. Musika Iva Bittovak abesten duen Stabat Mater bat da. Bere estilo, ahots eta energiako zerbaitek nire ama eta amona ekartzen dizkit gogora. Piezaren izenburua, gure etxeak jasan zuen suteak erre zuen atean nire bikoteari graffitiari idatzi nion esaldia da."

INTERCAMBIO IBEROAMERICANO
TUMAKA T danza contemporánea Yucatán - México
NÚMEROS IRRACIONALES

• Entorno Museo Guggenheim

Se pueden encontrar formas matemáticas en cuentos, novelas, teorías filosóficas y psicoanalíticas, en el arte, en la religión y hasta en problemas cruciales de la humanidad. ¿Cómo se mueve el numero uno? ¿Tenemos imágenes mentales de sus movimientos? ¿Se puede corporizar la teoría de conjuntos? Este trabajo es una aproximación a la matemática desde el movimiento y la coreografía.

Forma matematikoak ipuinetan, eleberrietan, teoria filosofikoetan eta psikologikoetan, artean, erlijioan eta gizateriaren arazo erabakigarrietan uretan ere aurki daitezke. Nola mugitzen da bat zenbakia? Buruan al ditugu bere mugimenduen irudiak? Gorputzu al daiteke multzoen teoria? Lan hau, mugimendutik eta koreografiatik matematikara egin nahi den hurbilpen bat da.

SonuDoS / JANET RÜHL - ARND MÜLLER
Alemania - España
LA PIEZA BLANCA • Entorno Museo Guggenheim

El dúo berlinés Janet Rühl y Arnd Müller, es un dispositivo de tela blanca, una estructura elástica con la que crear infinidad de formas: una danza que se hace en el aire y que crea una atmósfera de acentos y silencios hipnóticos. Cada movimiento es una transformación del objeto blanco, en una continua metamorfosis de formas, figuras e imágenes de arte plástico.

Janet Rühl eta Amd Müller Berlingo bikotearen "La pieza blanca" tela zurizko gailu bat da, mota askotako formak sortzeko balio duen egitura elastiko bat: airean egiten den eta azentu eta isilune hipnotikodun atmosfera sortzen duen dantza bat. Mugimendu bakoitza objektu zuriaren eraldaketa bat da, arte plastikoko forma, itsura eta irudien etengabeko metamorfosi batean bihurtzen dena.

